

12. אצל נאוסיקה



לאחר שקליפסו שחררה אותו לדרכו על פי צו האלים, בנה אודיסאוס דוברה ושט בה עד שהגיע לחופי סְכְרִיָה, ארץ הפייאקים. במהלך סערה, שחולל אל הים פוסיידון, התנפצה הדוברה, ואודיסאוס החל לטבוע. אלת-ים בשם לַאִיקוֹתִיָאָה יעצה לו לפשוט את בגדיו הכבדים, ולקשור את צעיפה למותניו. במשך שתי יממות נישא אודיסאוס על ידי גלי הים, עד שנסחף ליבשה, שם נרדם על מצע של עלים, שם פגש את נאוסיקה ואת בנות פמלייתה.

פְּכָה הַתְּפוֹנֵן אוֹדִיסֵס לְגִישַׁת אֶל-קֵהֶל הָעֵלְמוֹת
יְפוֹת-הַמַּחְלָפוֹת, וְאִם-עִירָם; כִּי אֶכְפֵּן עָלָיו הַמְּצוֹק.
נִרְאָה מְאֹד נוֹרָא לְנַעֲרוֹת, כִּי רָפֵשׁ הַיָּם מְכַסְּהוּ;
חָשׂוּ, הַתְּפוֹנָיו בְּפַחַד הַנָּה וְהַנָּה בַחֹפִים,
בְּלִתֵּי אִם-בַּת-אֶלְקִינוֹאוֹס שְׁעַמְדָה, יַעַן כִּי נָטְעָה
פֶלֶס-אֶתְנָה בְּלִבָּהּ הַעֵז וְתַחֲסַרְנָה הַפַּחַד.
עַמְדָה לְפָנָיו וְלֹא בִרְחָה,

נאוסיקה הלבישה את אודיסאוס בבגדי המלכות של אביה ואחיה. לאחר ההיכרות עם הוריה של נאוסיקה, נערך לכבודו משתה, בו סיפר את כל עלילותיו וחשף את זהותו. על אף שהוריה של נאוסיקה ראו באודיסאוס חתן ראוי לבתם, הוא סירב.

הַשִּׁיב אֶמְרֵי אֹדִיסֵס הָאִישׁ רַב-הַמְּזֻמּוֹת וַיַּעַן:
"נִבְסִיקָהּ, בַּת אֶלְקִינוֹאֹס הַגִּבֹּר הַנְּדִיב!
יַעַשׂ לִי זָבֵס וְכֵן יוֹסִיף לִי אִישָׁה-הַמְּרַעִים שֶׁל-הָרָה
וְאֲשׁוּב אֶל-בֵּיתִי אֶל-נְוִי וְאֶרְאֶה יוֹם שׁוֹבֵי לְאַרְצִי;
וְשֵׁם אֶתְפַּלֵּל גַּם לָךְ, הַנְּעֵרָה, פֶּאֶל-אֶחָת הָאֵלוֹת
כָּל-הַיָּמִים, כִּי אֶכֶן חֲלֹצֶת אֶת-נַפְשִׁי מִמּוֹת."

ולבסוף הם סייעו לו להגיע ליעדו הסופי - איתקה

Στη Ναυσικά

Αυτά που σου `κλεψα τα έκρυψα καλά
μεσ' του μυαλού μου τις σπηλιές
μεσ' την καρδιά μου
Να `χει η μου ηδονικά μυρωδικά
και να μυρίζουν το όνομά σου τ' όνειρά μου
- Να `χει η μου ηδονικά ...

Έχουν τα όνειρα αρώματα που λες
θα γίνω κλέφτης να τους κλέβω μυρωδιές.
- Έχουν τα όνειρα...

Στον εραστή, μην κλάψεις μην ταπεινωθείς.
Απ' τον ληστή δεν παίρνεις πίσω τα φιλιά σου
Κράτα μονάχα να θυμάσαι τη στιγμή
που του `χες πει ό,τι κι αν έχω είναι δικά σου

- Έχουν τα όνειρα...

- Έχουν τα όνειρα...

אצל נאוסיקה

את שחמדתי, היטבתי להסתיר
בתוך נבכי נפשי,
בתוך לבי
הנה לי ריח קטורת למכביר
בכדי לחוש את ניהוחך בחלומי
- הנה לי ...

הניהוחות אצלם הם תמיד חלומיים
את ריחותיהם אני חומד, אגנוב מהם.
- הם בעלי הניהוחות החלומיים ...

באהבה אל נא תשפילו עצמכם.
מהשווד אל תמנעו נשיקתכם
אל תופתעו מתגובתו כשיוודע לו
שהנכסים שלו עברו לרשותכם

- הניהוחות אצלם הם תמיד חלומיים ...

- הניהוחות אצלם הם תמיד חלומיים ...